

профинансируют первый Шривер – пост, который будет занимать наиболее важная личность, отвечающая за работу культурного спектра, общин и школ Шотландии, с целью повышения осведомленности, понимания и использования языка скотс. **Creative Scotland** будет развивать шотландский язык и обучать ему свой штат сотрудников, организации, которые они поддерживают и более широкий круг партнеров в рамках культурного спектра. Эта работа будет произведена совместно с Шривером, сразу же, как он вступит в силу. **Creative Scotland** пойдет на любое сотрудничество, включая финансирование различных проектов в поддержку скотс. Будет увеличено использование шотландского языка в своих средствах общения, рекламах, мероприятиях, на электронных сайтах и в социальных медиа. Они будут продвигать скотс через свои сайты, другие цифровые сообщения и события; работать со своими партнерами, чтобы показать ценность скотса в искусстве, кино и других творческих отраслях на национальном и международном уровне.

Понятно, что для поднятия престижа местных языков Шотландии, необходимо обратить внимание на важность исторического и культурного наследия данной страны и подчеркнуть всё своеобразие страны, отличающееся от Великобритании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьева Н.М., Сабирова Д.Р. Особенности языковой ситуации в современной Шотландии / Н. М., Воробьева, Д.Р. Сабирова // Terra Linguae Et Reliquiae. - Казань, 2014. - С. 122-125.
2. Сабирова Д.Р. Функционирование английского языка в условиях глобализации: изменения исторического нарратива / Филология и культура. – Казань, 2013. - № 1. - С. 256-259.
3. Hyslop F. Scots Language Policy / F. Hyslop, A. Allan. – 2015. – 7 p.
4. Scots language policy / [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://www.creativescotland.com/__data/assets/pdf_file/0018/31590/Scots-Language-Policy-June-2015.pdf.

ЗНАЧИМОСТЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*Задина А. И.
Поморцева Н. П.*

Данная статья посвящена изучению роли фоновых знаний в процессе работы с новостными сюжетами BBC. В представленной работе приводятся классификация фоновых знаний, примеры их использования, а также различные подходы к определению понятия данного явления.

Ключевые слова: фоновые (экстралингвистические) знания; новостные сюжеты BBC; переводческая компетенция; классификация.

The article presents the study of background knowledge in working with news reports from the BBC. The presented work shows the classification of background knowledge and its usage together with different approaches to the definition of this phenomenon.

Key words: background knowledge; BBC news; level of linguistic competence; classification.

В настоящее время в процессе взаимодействия культур участники коммуникации испытывают потребность в наличии дополнительных экстралингвистических знаний.

Коммуникативная иноязычная компетенция предполагает формирование социокультурного компонента, то есть усвоение фоновых знаний и умение адекватно вербально и невербально оформлять свое речевое намерение, используя лингвистические и паралингвистические средства коммуникации в соответствии с нормами и традициями изучаемого языка [4]. Более того, в процессе быстрого развития языка в речи возникают новые явления, которые не могут не отразиться в СМИ, отражающих общее сознание окружающего мира отдельной страны, культуры. Тем самым, возрастает роль фоновых знаний, обеспечивающих полное понимание смысла данных явлений.

Стоит отметить, что в большинстве научных работ уделяется особое внимание значимости культурологических факторов в процессе перевода. Однако существуют разные подходы к изучению данных явлений. Одни исследователи выдвигают на первый план объединяющие факторы, в то время как другие подчеркивают различия между культурами. Несмотря на все расхождения в определении понятия фоновых знаний, в большинстве исследовательских и методических работ используется понятие, предложенное О.С.Ахмановой. Автор называет фоновые знания как «*обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой общения*» [1].

В силу неоднородности феномена фоновых знаний встречается большое количество различных классификаций. Отдельного внимания стоит классификация, предложенная Игнатьевой И.Г., в которой представлено распределение компонентов фоновых знаний [2]:

- 1) Персоналии (имена собственные);
- 2) Имена собственные неодушевленные (названия организаций, наименования географических пунктов, сокращения и аббревиатуры);
- 3) Терминология (научные, спортивные, военные терминологические слова, словосочетания);
- 4) Идеологическая составляющая (определенные взгляды, течения);
- 5) Функциональная составляющая (устройства, деятельность общественных и государственных структур);
- 6) Ассоциативная составляющая (ассоциации, символики);
- 7) Событийная составляющая (важные даты).

В качестве материала использовались новостные сюжеты BBC, которые, как правило, ориентированы на широкую неспециальную зрительскую аудиторию. Тем самым, для полного и ясного понимания сюжета от переводчика требуется наличие базовых фоновых знаний. При этом необходимо отметить, что выводы и рекомендации, сделанные в процессе исследования, основываются только на изученных нами сюжетах и, ни в коем случае, не исчерпывают весь необходимый переводчику багаж фоновых знаний.

Первым представленным компонентом данной классификации выступают *персоналии*. Для будущего переводчика особенно важно расширять свои познания в данной области. В процессе работы было выявлено, что чаще всего в роликах BBC встречаются имена политических деятелей. Так, примером может послужить предложение *an estimated 11.5 million documents leaked from a Panama papers-based law firm, and is nearly 10 times larger than Edward Snowden's*, где особое внимание стоит уделить личности Эдварда Сноудена. В 2013 году будучи спецгентом он тайно передал газетам секретную информацию о слежке спецслужб США за своими и иностранными гражданами. Упоминание данной личности в сравнении с утечкой важных документов объясняет всю важность и масштабность происшествия. Примерами имен политических деятелей, о которых упоминалось в сюжетах BBC, также могут послужить: **Bashar Hafez al-Assad** (*Башар Хафез аль-Асад*) — президент Сирии; **David Cameron** — премьер-министр Соединенного королевства; **Jeremy Corbyn** — британский политик, лидер Лейбористской партии и оппозиции; **Nicolas Sarkozy** (*Николя Саркози*) — 23-й президент Франции

Ко второму компоненту фоновых знаний относятся *имена собственные*. В процессе работы с новостными сюжетами BBC нами были выделены названия организаций, наименования географических пунктов, а также большое количество аббревиатур и

сокращений. В примере *In July 2016 sponsors Lancôme pulled out of a promotional concert with Denise* важно учитывать, что **Lancôme** – это косметический бренд. Такие названия, как **Forbes** (название журнала) и **VIP Electronic Cigarette** (компания, выпускающей электронные сигареты) также являются примерами данного компонента.

Кроме того, в процессе работы с медиатекстом важное место занимают *географические названия*. Для новостных сюжетов характерно использование точных названий, относящихся к определенному объекту. Будущему переводчику также стоит обратить внимание на то, что в большинстве зарубежных государствах, как правило, к названиям добавляются такие слова как штат, графство, конкретизирующие географическое наименование. Наиболее часто в сюжетах BBC можно встретить такой город, как **Brussels** (столица Бельгии). Будущему переводчику важно знать, что в этом городе находится штаб-квартира Евросоюза. В примере *Rudong in Eastern China ... it is the oldest place in country* отдельного внимания стоит слово **Rudong**. Для переводчика важно учитывать тот факт, что данный сельский округ стал первым, где начала свое действие известная политика «одна семья – один ребенок», до недавнего момента существовавшая в Китае.

В качестве примера данного компонента также выступают *названия партий и политических организаций*: **Labour Party** (*Лейбористская партия*) – одна из двух ведущих политических партий Великобритании; **Bosnian Muslim party** – *партия боснийских мусульман*. Более того, в новостных сюжетах при названиях партий, различных организаций и должностей часто используются сокращения и аббревиатуры, что делает предложение еще более затруднительным для понимания. Примерами могут послужить: **CEO** (**Chief Executive Officer**) – *генеральный директор, лицо компании*; **Brexit** – это сокращение от *British exit*, дословно переводится как «британский выход». Термином **Brexit** стали именовать кампанию по выходу Великобритании из состава Евросоюза.

Следующим важным компонентом фоновых знаний является *терминология*. В процессе работы с новостными сюжетами BBC нами было выделено несколько терминов, в большей степени затрагивающих политику, спорт и медицину, а также другие аспекты жизни. Особую роль в медиатекстах занимает *политическая терминология*, примерами которой выступают: **health Secretary** (*министр здравоохранения*); **chancellor** (*канцлер*), обозначающий главу правительства в ряде государств; **Pro-independence parties** – партии, выступающие за независимость. В Великобритании планируется введение так называемого налога на сахаросодержащую продукцию, которое в сюжетах BBC используется как **Sugar Tax**.

Также нельзя оставить без внимания *профессиональный язык спорта*, отличающийся обширной лексикой. Более того, в нынешнее время в процессе нарастающей демократизации от переводчика требуется полное соблюдение «политической корректности», не допускающей дискриминации по отношению к отдельным группам людей, что не могло не отразиться в новостных сюжетах о спорте. В медиатекстах редко можно встретить такое слово, как **invalid**, его, как правило, заменяют нейтральным словосочетанием **physically disabled person**. Также вместо **blind** используют **visually impaired** [3].

Отдельное внимание стоит уделить *научной терминологии*, самым обширным примером из которой выступает медицинская лексика. Так, примером может послужить предложение *His young son has been sick with TB*, где **TB** является сокращением наименования такого инфекционного заболевания как *туберкулез*. К примеру научной терминологии также относится: **Diacetyl** (*диафетон*). Для переводчика важно знать, что это вещество является причиной болезни, известной как «попкорновые легкие».

В одном из видеороликов нами был выделен часто встречающийся термин **breast cancer**. Его используют для обозначения злокачественной опухоли молочной железы. В свою очередь нельзя не сказать о таких терминах как **human embryonic stem cells** (*стволовая клетка человеческого эмбриона*) и **age-related macular degeneration** (*возрастная макулярная дегенерация*), которые также встречаются в «медицинских» новостях. Все приведенные примеры доказывают важность расширения фоновых знаний в области медицины для эффективной работы переводчика.

Также стоит обратить внимание на такие примеры как **magnitude value** – сила землетрясения по шкале Рихтера (Michael Bugov); **radiation detection** – обнаружение радиоактивного излучения; **manganese** (*марганец*).

Кроме того, в связи с нарастающими военными действиями, в медиатекстах все чаще можно встретить *военную терминологию*: **armored vehicles** (*бронетехника*); **ground forces** (*сухопутные войска*).

Идеологическая составляющая, как третий компонент фоновых знаний также очень важна в работе переводчика. В примере “*as they try to take back territories occupied by jihadists in recent months*” стоит обратить внимание на такое понятие как **jihad** (*Джихад*). В религии ислама данное выражение означает «борьбу за веру» или «священную войну». К примеру данного компонента также можно отнести **The Umbrella Movement** – так называемая в Гонконге «революция зонтиков».

Следующим представленным компонентом фоновых знаний выступает *функциональная составляющая*, примером которой может послужить выражение **EU member states** (*Государства-члены Европейского союза*).

Выражение **We Can Do It!** (*said Mrs. Merkel a few month ago. Will she repeat right now?*) является примером *ассоциативной составляющей*. Фраза «Мы сделаем это!» надолго закрепилась за канцлером ФРГ, Ангелой Меркель. В настоящее время данное выражение используют при описании ситуации, сложившейся в Германии в связи с приемом страной сотен тысяч беженцев.

В одном из новостных сюжетов BBC при описании такой выдающейся личности как Елизавета II автор видеоролика использует такие примеры, как **family woman; born an improbable queen**. Второе выражение можно объяснить тем, что королева долгое время оставалась «маловероятным наследником», так как она стала королевой в результате почти невероятного события – отречения от трона ее дяди короля Эдуарда VIII.

Последним компонентом данной классификации выступает *событийная составляющая* фоновых знаний. Примером данного компонента является видеоролик о трагедии, случившейся на стадионе «Хилсборо», где указывается дата **Saturday 15th April 1989**. Как правило, русской аудитории вне контекста представленные данные не известны. Однако стоит отметить, что для жителей Англии это страшный день, унесший жизни множества людей. В процессе работы нами также были выделены такие важные события и даты, как: **Chernobyl disaster** (Авария на Чернобыльской АЭС); **Victory Day Parade** (парад ко Дню Победы).

На основе исследования можно сделать вывод, что роль фоновых знаний в работе переводчика велика. Обладая достаточным багажом экстралингвистических знаний, переводчик способен достичь полного взаимопонимания между представителями различных культур, что является необходимой составляющей профессиональной переводческой компетенции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 606 с.
2. Игнатъева И. Г. Вербальные репрезентации фоновых знаний в медиатекстах и способы их передачи в переводе: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20. Москва, 2010. 12 с.
3. Васильев А.Д. Слово в телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления в российском телевидении. М.: Издво Флинта. Наука, 2000.
4. Рязанова Л., Кондратьева И.Г. Организация урочной и внеурочной деятельности учащихся как фактор эффективной реализации ФГОС // Terra Linguae: Сб. науч. Ст. Вып. 2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С. 232–237.